



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria

Convocatoria
2021-22

Memòries del Programa de Xarxes de investigació en docència universitària

Convocatòria
2021-22

Satorre Cuerda, Rosana (Coordinación)
Menargues Marcilla, María Asunción; Díez Ros, Rocío; Pellín Buades, Neus (Eds.)

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Vicerectorat de Transformació Digital
Vicerrectorado de Transformación Digital
Institut de Ciències de l'Educació
Instituto de Ciencias de la Educación

Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2021-22 / Memòries del Programa de Xarxes d'investigació en docència universitària. Convocatòria 2021-22

Organització: Institut de Ciències de l'Educació (Vicerectorat de Transformació Digital) de la Universitat d'Alacant/ Organización: Instituto de Ciencias de la Educación (Vicerrectorado de Transformación Digital) de la Universidad de Alicante

Edició / Edición: Rosana Satorre Cuerda (Coord.), Asunción Menargues Marcilla, Rocío Díez Ros, Neus Pellin Buades

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante

Primera edició / Primera edición: desembre 2022

© De l'edició/ De la edición: Rosana Satorre Cuerda, Asunción Menargues Marcilla, Rocío Díez Ros & Neus Pellin Buades

© Del text: les autores i autors / Del texto: las autoras y autores

© D'aquesta edició: Universitat d'Alacant / De esta edición: Universidad de Alicante

ice@ua.es

Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2021-22 / Memòries del Programa de Xarxes d'investigació en docència universitària. Convocatòria 2021-22

© 2022 by Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante is licensed under CC BY-NC-ND 4.0

ISBN: 978-84-09-45382-5

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante

Aquesta publicació s'ha fet seguint les directrius d'accessibilitat UNE-EN 301549:2020 / Esta publicación se ha hecho siguiendo las directrices de accesibilidad UNE-EN 301549:2020.

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels treballs publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva de les autores i dels autors. / Las opiniones y contenidos de los trabajos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de las autoras y de los autores.

8. La prestación de servicios sanitarios a pacientes alófonos a través de intérprete: análisis de la evolución de percepciones profesionales a partir de una intervención educativa multidisciplinar

J-M. Ortega-Herráez (coordinador); A.I. Foulquié Rubio; M-I. Abril-Martí; M.M. Fernández Pérez; E. Pérez Estevan; S. Garví Cañizares; E. Brown; P-J. Castillo Ortiz; C. Iliescu Gheorghiu; S. Sánchez Ferre

juanmiguel.ortega@ua.es

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Alicante

ana.foulquie@um.es

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Murcia

miabril@ugr.es

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Granada

mmfernand@ull.es

Departamento de Filología Inglesa y Alemana

Universidad de la Laguna

elena.perezestevan@ua.es

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Alicante

sara.garvi@ua.es

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Alicante

emma.brown@ua.es

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Alicante

pedrocastillo@ugr.es

Departamento de Filologías Inglesa y Alemana

Universidad de Granada

iliescu@ua.es

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Alicante

silvia.sanchez@ua.es

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Alicante

Resumen (Abstract)

Sobre la base de los principios del aprendizaje interprofesional colaborativo y situado, desde la Universidad de Alicante se ha impulsado un proyecto multidisciplinar para la formación conjunta de estudiantes de Enfermería y de Traducción e Interpretación sobre los aspectos comunicativos de la atención a pacientes alófonos a través de intérprete. Se trata, además, de un proyecto interuniversitario en el que, gracias a su carácter virtual, han podido participar investigadoras y alumnas de las Universidades de Granada, La Laguna y Murcia.

La intervención educativa diseñada y puesta en práctica persigue concienciar a los dos grupos de alumnado (Enfermería vs. Interpretación) sobre sus respectivas expectativas, necesidades y dificultades técnicas en el contexto de encuentros comunicativos enfermera-paciente mediados por intérprete. Se pretendía igualmente crear un entorno seguro de aprendizaje en el que ambos grupos pudieran poner en práctica y evaluar sus propias destrezas comunicativas de forma colaborativa.

La propuesta didáctica se ha articulado en torno a tres seminarios consecutivos de dos horas de duración cada uno, que se impartieron en modalidad *online* síncrona en mayo de 2022. Mientras el primer seminario era específico y adaptado al perfil académico del alumnado, los otros dos se organizaron de forma conjunta para propiciar el trabajo interdisciplinar y colaborativo. La intervención educativa se acompañó de un estudio exploratorio pre y post intervención sobre las expectativas de las participantes en torno a la comunicación a través de intérprete en contextos sanitarios. Esta contribución describe el diseño y puesta en práctica de la experiencia educativa y presenta los resultados de evaluación general sobre la intervención; recoge igualmente una valoración general, a partir de resultados preliminares, sobre el grado de éxito del módulo formativo propuesto para generar cambios en las percepciones del alumnado participante sobre la comunicación mediada por

intérprete en contextos sanitarios.

Palabras clave: Interpretación en los Servicios Públicos (ISP), interpretación sanitaria, comunicación mediada, formación, Enfermería, simulaciones de alta fidelidad, role-plays

1. Introducción

El proyecto sobre el que versa esta publicación tiene sus antecedentes inmediatos en el proyecto de redes ICE-UA 5026 (*Acciones educativas multidisciplinares para la mejora de la comunicación bilingüe mediada por intérprete en entornos sanitarios virtualizados*) que se llevó a cabo a lo largo del curso 2020-2021 y del que se da cuenta en Ortega-Herráez et al. (2021). El proyecto actual es continuador del anterior y, como tal, aborda el mismo objeto de estudio y se ha planteado los objetivos que detallamos a continuación.

1.1 Problema objeto de estudio

El proyecto planteado tenía como objetivo general avanzar en la generación de relaciones interprofesionales que contribuyan a un mejor entendimiento mutuo entre futuros profesionales. De forma más concreta, se pretendía seguir profundizando en el proceso de acercamiento del alumnado de distintas titulaciones, a saber, Grado en Traducción e Interpretación y Grados del ámbito de las Ciencias de la Salud, con vistas a que ambos colectivos tomaran conciencia de sus expectativas y necesidades profesionales en contextos en los que la comunicación entre el personal sanitario y los/las pacientes alófonos precisa de la intervención de una tercera persona profesional, a saber el/la intérprete. La comunicación experta mediada presenta una serie de características propias y plantea no pocos retos de los que todo el personal implicado debería, cuando menos, ser mínimamente consciente. Es por ello por lo que el proyecto se planteaba analizar en profundidad la evolución de las percepciones que los distintos grupos de alumnado participante (Traducción e Interpretación y Ciencias de la Salud-Enfermería) en una intervención educativa multidisciplinar e interuniversitaria.

Paralelamente, el proyecto quería acercarse a un aspecto muy concreto vinculado al uso de las TIC, haciendo posible que el alumnado se familiarizara con las particularidades de la prestación de servicios de forma remota. Conviene destacar que la telemedicina ha experimentado un importante auge en los últimos años, de la misma forma que la interpretación a distancia

(tanto por teléfono como a través de videoconferencia) ha transformado sustancialmente la prestación de servicios lingüísticos profesionales. Así, uno de los objetivos planteados era facilitar la adquisición de competencias digitales básicas que el mercado profesional exigirá a los futuros egresados, a la vez que brinda al profesorado la oportunidad de poner a punto las suyas en lo que a la didáctica se refiere.

1.2 Revisión de la literatura

Como ya recogíamos en Ortega-Herráez et al. (2021), nuestro país constituye un polo de atracción de una variada población alófono que en su vida diaria necesita acceder a los servicios públicos, entre los que se encuentra la prestación de servicios sanitarios. Este acceso puede verse claramente dificultado por las barreras lingüísticas existentes entre los pacientes alófonos y los profesionales sanitarios, que se ven acrecentadas por la falta de recursos profesionales que propicien una comunicación directa entre ambos colectivos. Entre estos recursos se encontraría la prestación de servicios profesionales de traducción e interpretación, si bien se trata de recursos no siempre disponibles y hasta cierto punto bastante desconocidos en los servicios sanitarios, tal y como atestiguan, entre otras, Foulquié Rubio et al. (2018).

De ahí la necesidad de fomentar el conocimiento interprofesional a través de la formación conjunta de futuros profesionales sanitarios e intérpretes, habida cuenta de las particularidades que la comunicación mediada presenta. Además, en un ámbito como el de las Ciencias de la Salud, el aprendizaje colaborativo y situado contribuye a mejorar la comprensión sobre las necesidades y expectativas de los distintos participantes implicados lo que, a su vez, redundará en la capacidad de los profesionales para adaptar sus estrategias comunicativas cuando atiendan a pacientes alófonos. La bibliografía consultada también pone de manifiesto las ventajas de la inclusión de este tipo de enfoque pedagógico desde los estadios más tempranos de la formación universitaria de los futuros profesionales de la salud (Bansal et al., 2014; Coetzee et al., 2020; Krampe et al., 2022; Krystallidou et al., 2018; McEvoy et al., 2009; Shriner & Hickey, 2008). Observaciones similares se recogen en el ámbito de la formación universitaria de traductores e intérpretes en España (Ortega-Herráez, 2018, p. 383; Sanz-Moreno, 2017).

De hecho, Krampe et al. (2022) sitúan este tipo de experiencias formativas

bajo la etiqueta de “Interprofessional education”, que definen como “learning together, from and with each other from members of two or more professional groups to enable effective collaboration and improve health outcomes”, siguiendo los postulados de la propia Organización Mundial de la Salud (cf. World Health Organization, 2010).

Dentro de este marco pedagógico, los postulados del aprendizaje situado encuentran un encaje bastante natural. Así, los estudios que abordan la formación tanto en el ámbito de la Ciencias de la Salud como de la Interpretación en los Servicios Públicos (entre otros Bansal et al., 2014; Crezee, 2015; González-Davies & Enríquez-Raído, 2016) destacan el potencial del aprendizaje situado para facilitar la transición entre el aula y el mundo profesional, en la medida en que expone al alumnado “to real-life and/or highly simulated work environments and tasks” (González-Davies & Enríquez-Raído, 2016, p.1). En el caso concreto de la formación de personal de Enfermería, los trabajos de, entre otras, Juliá-Sanchis et al. (2019) y Escibano et al. (2020) demuestran la eficacia del recurso a simulaciones de alta fidelidad para el desarrollo de destrezas no técnicas entre el alumnado de Enfermería. Entre estas destrezas no técnicas las habilidades comunicativas constituyen un elemento clave. En lo que a la formación de intérpretes y la interpretación de enlace se refiere, en trabajos anteriores (Ortega-Herráez, 2018; Abril-Martí et al., 2019) nos hacíamos eco de distintas experiencias educativas innovadoras que seguían este enfoque interdisciplinar.

Sobre la base de lo recogido por la bibliografía especializada citada, de las experiencias previas de los autores en sus respectivas trayectorias docentes e investigadoras, así como de los resultados del proyecto iniciado en el curso 2020-2021 (Ortega-Herráez et al., 2021), se planteó una nueva intervención educativa cuyos objetivos específicos recogemos en la siguiente sección.

1.3 Propósitos u objetivos

A partir del objeto de estudio recogido en el apartado 1.1. se plantearon los siguientes objetivos específicos:

- 1.- Analizar en profundidad las expectativas previas que el alumnado de Ciencias de la Salud tiene sobre la comunicación mediada con pacientes alófonos.
- 2.- Analizar en profundidad las expectativas previas que el alumnado de

Traducción e Interpretación tiene sobre la comunicación mediada en el entorno sanitario.

3.- Medir la evolución en la percepción de ambos grupos de alumnado sobre las características y retos de la comunicación bilingüe mediada por intérprete en entornos sanitarios, contrastando sus conocimientos y expectativas al principio y al final de la intervención educativa multidisciplinar.

4.- Dotar al alumnado de ambos campos de los conocimientos y destrezas precisos para poder entender mejor sus respectivas necesidades profesionales en contextos de comunicación mediada con pacientes alófonos, con vistas a garantizar la prestación de un servicio de calidad a estos ciudadanos.

5.- Hacer uso de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) para dotar al alumnado de nuevas competencias digitales muy demandadas en el mercado profesional.

6.- Hacer uso de las Tecnologías del Aprendizaje y la Comunicación (TAC) para facilitar el aprendizaje colaborativo de alumnado situado en ubicaciones distantes entre sí. Entre otras acciones, se planteó crear un espacio docente virtual donde alojar material desarrollado en proyectos anteriores y en este mismo con vistas a propiciar una replicación más ágil de la intervención docente y asegurar su pervivencia en el tiempo.

2. Método

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

Como ya se ha indicado, este proyecto tiene un marcado perfil interuniversitario y multidisciplinar, y uno de los objetivos propuestos era ampliar el número de estudiantes participantes para tratar así de lograr una muestra de análisis mayor. Para ello, se siguió una estrategia de captación análoga a la desarrollada en el curso anterior y descrita pormenorizadamente en Ortega-Herráez et al. (2021). De forma específica, se trató de incrementar la captación de estudiantado de Ciencias de la Salud en una de las universidades participantes gracias a la incorporación al proyecto de un investigador que había venido impartiendo clases en distintas asignaturas de inglés en distintas titulaciones del ámbito y que contaba, además, con contactos directos con

otras profesoras responsables de este tipo de asignaturas.

De forma bastante sorprendente para los investigadores, la captación de alumnado resultó problemática y no se logró involucrar al número de alumnos/as deseado, ni en el campo de las Ciencias de la Salud ni en el de la Traducción e Interpretación. Esto ha podido deberse a cuestiones diversas, tanto derivadas del espacio temporal en que se desarrolló la intervención, coincidente con el final de curso (e incluso con el inicio del periodo de exámenes en algún centro), como de cierto clima de desánimo y apatía generalizados entre el estudiantado universitario de grado quizá consecuencia, entre otras razones, de la pandemia. Lamentablemente, las fechas tenían que fijarse hacia el final del curso académico, cuando, por razones de diseño curricular, el alumnado de interpretación cuenta con los conocimientos y habilidades necesarias para afrontar una acción formativa de estas características. En el Cuadro 1 recogemos un resumen de la captación de alumnado realizada. A pesar del reducido número de estudiantes que completó la totalidad de las sesiones de la intervención, cabe destacar que su implicación en el proyecto y la madurez de sus intervenciones han permitido recabar datos sumamente valiosos que se han añadido a los ya recopilados durante el año 20-21 y cuyo análisis sigue su curso.

Cuadro 1. Captación de alumnado participante en la intervención educativa propuesta (distribución según titulación y centro)

Titulación	Universidad	Pre-inscritos	Participantes que completaron proyecto
Enfermería	Alicante	17	4
Enfermería	Granada	1	0
Enfermería	Murcia	1	0
Tel	Alicante	3	2
Tel	Granada	3	3
Tel	Murcia	1	1

En el caso de las alumnas de Interpretación que completaron el curso, encontramos dos subgrupos. Por un lado están las alumnas que estaban en 4º curso de grado y ya se encontraban realizando asignaturas específicas en Interpretación en los Servicios Públicos -que incluyen componentes en interpretación sanitaria-, como es el caso de Murcia y Granada. Por otro lado, las alumnas de Alicante corresponden a 3º curso de grado y cursaban en el momento de realización de la intervención la primera asignatura obligatoria de

interpretación, en la que también se contemplan contenidos relacionados con la interpretación en contextos sanitarios, si bien a nivel introductorio.

Por su parte el alumnado de Ciencias de la Salud corresponde en su totalidad a alumnas de 4º curso del Grado en Enfermería de la Universidad de Alicante próximas a su graduación y todas ellas con experiencia práctica en centros sanitarios de distinto tipo gracias a las distintas asignaturas de prácticum que incluye el plan de estudios de su titulación. Un hecho destacado entre estas alumnas es su relativa familiaridad con la atención enfermera a pacientes alófonos y el que hayan experimentado de primera mano distintos tipos de soluciones para salvar la brecha lingüística con estos pacientes. Estas soluciones iban desde la intervención de intérpretes *ad-hoc* de muy distinto tipo a la intervención de intérpretes profesionales (en ocasiones muy puntuales), pasando por el uso del inglés como lengua franca de comunicación. No hay que olvidar que la provincia de Alicante cuenta con una importante comunidad de residentes extranjeros, a la que se suman numerosos turistas, por lo que su presencia en servicios como el sanitario es muy habitual. El hecho de que estas alumnas hubiesen experimentado de primera mano la atención a pacientes extranjeros alófonos resultó de gran trascendencia para la intervención y su desarrollo, pues propició la implicación de las estudiantes.

2.2. Metodología e instrumentos de evaluación de la intervención educativa / investigación

El equipo investigador realizó distintas reuniones para decidir la metodología e instrumentos de evaluación que se emplearían. Además, se sirvió del software de administración de proyectos Trello (en su versión gratuita) para facilitar el reparto de tareas y el seguimiento del proyecto entre integrantes de la red.

Dado que en el curso 2020-2021 se diseñaron una serie de instrumentos, en un primer momento se optó por hacer una valoración general de la forma de proceder y de los resultados recopilados en el curso anterior para así comprobar si dichos instrumentos habían permitido acceder a la información deseada. Esa valoración mostró que los cuestionarios diseñados sí cumplían su objetivo, si bien era importante cerciorarse de que todo el alumnado participante en esta edición completaba los tres cuestionarios propuestos; de lo contrario se corría el riesgo de no poder comparar los resultados pre y post intervención.

Los instrumentos de evaluación empleados han sido:

- Cuestionario “Perspectivas del alumnado universitario hacia la comunicación con pacientes no hispanohablantes en entornos sanitarios”, que se administró antes de la intervención (cuestionario preintervención) y a la conclusión de la misma (cuestionario postintervención). Estos cuestionarios presentaban adaptaciones en función del perfil de los sujetos (enfermeras vs. intérpretes). El objetivo era medir las expectativas previas y percepciones sobre la comunicación mediada con pacientes alófonos, así como si dichas percepciones y expectativas se veían modificadas a resultas de la intervención.
- Cuestionario “Evaluación del seminario teórico-práctico sobre comunicación con pacientes no hispanohablantes en entornos sanitarios”, que se administró a la conclusión de la intervención. El objetivo era medir el grado de satisfacción de las personas participantes con la intervención educativa que se describe a continuación.

Una vez concluido el proyecto, todas las respuestas obtenidas fueron filtradas para descartar en la fase de análisis la de aquellos sujetos que no hubiesen respondido a los tres cuestionarios o, cuando menos, al cuestionario preintervención y postintervención. Tras ello, se realizó un análisis previo de resultados mediante el software de análisis estadístico SPSS.

2.3. Descripción de la intervención educativa

La intervención educativa propuesta consistió en la organización de un seminario *online* síncrono de carácter teórico-práctico en torno a la comunicación mediada entre profesionales sanitarios y pacientes alófonos. Este seminario se acompañó de un espacio didáctico / asignatura virtual en Moodle-ICE, con el que se pretendía atender el objetivo de facilitar un espacio para el aprendizaje asíncrono.

En lo que al seminario síncrono se refiere, se canalizó a través de la plataforma de videoconferencia Zoom (licencia Pro) y se estructuró en tres sesiones o módulos:

- *Sesión 1: Introducción a la comunicación mediada por intérprete en contextos sanitarios.* Esta sesión se celebró el viernes 13 de mayo de 17.00 a 18.30 horas y fue exclusiva para las alumnas de Enfermería,

ya que el objetivo era presentar las características generales de la comunicación mediada por intérprete y las particularidades de la comunicación en entornos sanitarios. Al inicio de esta sesión se administró el cuestionario preintervención. En el caso concreto de las alumnas de Traducción e Interpretación, los contenidos de esta sesión ya habían sido previamente cubiertos en otras sesiones de sus respectivas asignaturas de interpretación sanitaria en las que el profesorado aprovechó también para administrar el citado cuestionario.

- *Sesión 2: Preparación de encargos de comunicación mediada por intérprete en contextos sanitarios.* Esta sesión se celebró el 16 de mayo de 2021 de 17:30 a 19.30 horas. En esta ocasión las alumnas de Enfermería y de Traducción e Interpretación trabajaron conjuntamente, con el objeto de propiciar un aprendizaje mutuo sobre cómo colaborar entre profesionales para preparar encargos de interpretación en entornos sanitarios. De forma específica, se presentaron a las alumnas los dos supuestos sobre los que versarían las simulaciones de la última sesión.
- *Sesión 3: Simulación de situaciones comunicativas mediadas por intérprete (role-plays).* Esta sesión se celebró el 20 de mayo de 2021 de 17.30 a 19.30 horas y tuvo un carácter eminentemente práctico y aplicado. Por un lado, las estudiantes de Enfermería tuvieron ocasión de poner en práctica sus destrezas para dirigir dos consultas/situaciones propias de su profesión y hacerlo en un contexto en el que interviene una intérprete dado que la paciente a la que atienden es alófono. Tenían así la oportunidad de poner en práctica destrezas no técnicas de carácter comunicativo. Por su parte, las alumnas de interpretación tenían la oportunidad de practicar en un entorno seguro pero relativamente próximo a un escenario real en la medida en que las interlocutoras para las que interpretarían son, de un lado, cuasi-profesionales y, de otro, actrices nativas de inglés a las que no conocen previamente. Las dos simulaciones se desarrollaron a partir de descriptores generales y sin guiones detallados, lo que facilitó la improvisación por parte de las interlocutoras/actrices. Una de las simulaciones versó sobre una consulta telefónica relacionada con la vacunación contra el covid-19 y la otra sobre una consulta presencial de seguimiento de paciente crónico con hipertensión arterial. Tras las dos simulaciones tuvo lugar una sesión de *debriefing* en la que las participantes pudieron compartir impresiones y recibir *feedback* del resto de participantes, tanto alumnas como profesorado.

Como ya se ha indicado, el seminario síncrono se complementó con un espacio Moodle-ICE específico para facilitar el seguimiento asíncrono del seminario. Este espacio se organizó de forma análoga a los seminarios síncronos y se crearon bloques en los que a medida que avanzaban las sesiones se ponían a disposición de las alumnas distintos materiales de referencia e incluso los cuestionarios que debían cumplimentar. Para poder acceder a este espacio las alumnas debían automatricularse previamente a través de un procedimiento relativamente sencillo. No obstante, se detectó que no todas las alumnas lo hicieron en tiempo y forma, por lo que en ocasiones era necesario facilitarles el material directamente durante las sesiones síncronas.

Hay que señalar que las sesiones 2 y 3 fueron grabadas, previa autorización expresa de las participantes, lo que ha permitido obtener un corpus documental de interés para un posterior análisis cualitativo, lo que permitirá complementar el estudio cuantitativo resultante de los cuestionarios administrados.

3. Resultados

Tras la intervención educativa realizada durante el curso 21-22 se ha podido ampliar ligeramente el tamaño de la muestra obtenida en el curso 20-21 y diversificar los datos recopilados. Así, se cuenta con diferentes grabaciones tanto de las sesiones de preparación de encargos, como de las simulaciones y el *debriefing* posterior. Este corpus documental se presta a un análisis cualitativo que, por limitaciones temporales, se dejará para una fase ulterior en la que se valorará el uso de herramientas de transcripción automática que faciliten el etiquetado y análisis del propio corpus. Por el momento se ha realizado un análisis preliminar parcial de algunos de los datos recopilados a través de los cuestionarios administrados. Concretamente, se han analizado dos preguntas del cuestionario pre y postintervención para valorar el impacto de la intervención educativa propuesta. Dichos resultados han sido presentados públicamente en el congreso internacional EST-Oslo 2022 a través de la comunicación “Nursing meets interpreting: collaborative work between nursing and interpreting students in an interdisciplinary situated training experience” y están pendientes de publicación.

En líneas generales estos resultados preliminares muestran que la intervención educativa planteada sí ha tenido un efecto en la modificación de las percepciones de las participantes sobre la comunicación mediada con

pacientes alófonos. Además, se trata de una modificación en la dirección deseada, es decir, en el sentido de propiciar un mayor conocimiento sobre el papel profesional del intérprete en contextos sanitarios. Por razones evidentes, este cambio es mayor entre el colectivo de estudiantes de Ciencias de la Salud (Enfermería) que entre el colectivo de estudiantes de Interpretación. Esto tendría su explicación en el hecho de que mientras para las primeras el seminario podía constituir la primera ocasión en la que reflexionaban de forma guiada sobre las particularidades de la comunicación mediada, entre las segundas la intervención se ha podido ver como un pequeño complemento adicional a los contenidos que ya cubren en sus asignaturas del grado.

En todo caso, sí consideramos de interés comentar a continuación la valoración general que las participantes han realizado sobre la intervención educativa propuesta. Como se ha indicado previamente, en esta edición participaron 10 nuevas estudiantes, 6 procedentes del Grado en Traducción e Interpretación de las universidades de Alicante, Granada y Murcia y 4 estudiantes del Grado en Enfermería, todas ellas procedentes de la Universidad de Alicante.

El cuestionario de evaluación planteaba cuestiones relacionadas con las actividades desarrolladas durante la intervención que ya se han explicado en detalle anteriormente. La mayoría de las preguntas ofrecía a los encuestados dos ítems para medir el grado de interés de la actividad y el grado de utilidad para el aprendizaje y el futuro profesional, a través de una escala Likert de 1-5. Las preguntas estaban divididas en bloques en función de la sesión desarrollada (véase apartado 2.3).

En el caso de la sesión 1, dirigida únicamente a las estudiantes de Enfermería, las participantes evaluaron de manera muy positiva (valor 5) la realización del *role-play* que les permitía asumir ellas mismas el papel del intérprete. En el caso del interés y la utilidad de la explicación del profesorado relacionado con las características de los encuentros sanitarios mediados por intérprete, realidad de la interpretación en el ámbito sanitario, etc., la valoración no fue unánime y en este sentido tres de las estudiantes indicaron el valor máximo (5) mientras que una de ellas indicó el valor 3. De cualquier modo, se puede afirmar que esta explicación resultó de interés para la mayoría de las estudiantes.

La sesión 2, como se ha indicado en el apartado 2.3, estaba dirigida al trabajo coordinado entre ambas profesiones. Por eso, esta pregunta la contestaron tanto las participantes de Enfermería como las de Traducción e Interpretación.

En este sentido, y ante la pregunta relacionada con el trabajo conjunto, todas las participantes indicaron el valor máximo (5) en cuanto al interés y la utilidad de este trabajo para todas, como se puede ver en la Figura 1.

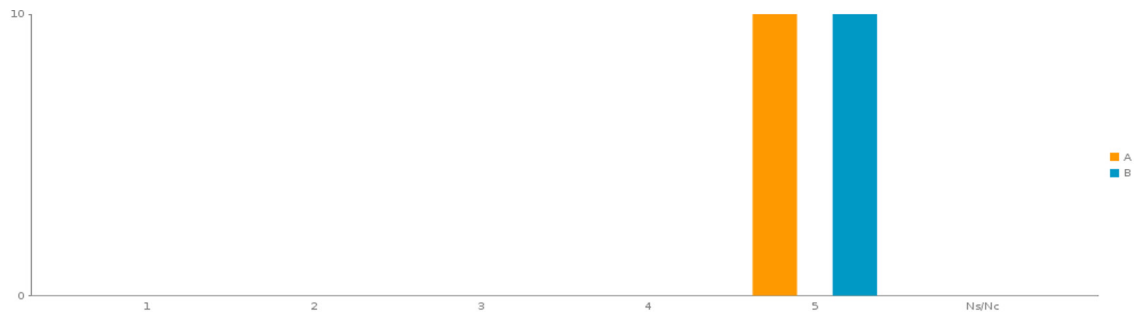


Figura 1. Interés (naranja) y utilidad (azul) de la actividad conjunta

Otra de las preguntas de la sesión 2 estaba relacionada con la preparación de la consulta de Enfermería. En este caso, los valores asignados por las participantes al interés se encuentran entre 4, 5 y Ns/Nc. Aunque los valores no sean unánimes como en la pregunta anterior, todas las respuestas están en los valores más altos.

Esta sesión incluye una última pregunta relacionada con la elaboración de glosarios, ha obtenido unos valores más diversos, como se ve en la Figura 2, ya que las respuestas están entre los valores 3 (una participante), 4 (tres participantes) y 5 (6 participantes) a la hora de valorar el interés de la elaboración de glosarios, mientras que la valoración máxima (5) es unánime a la hora de evaluar la utilidad de esta actividad.

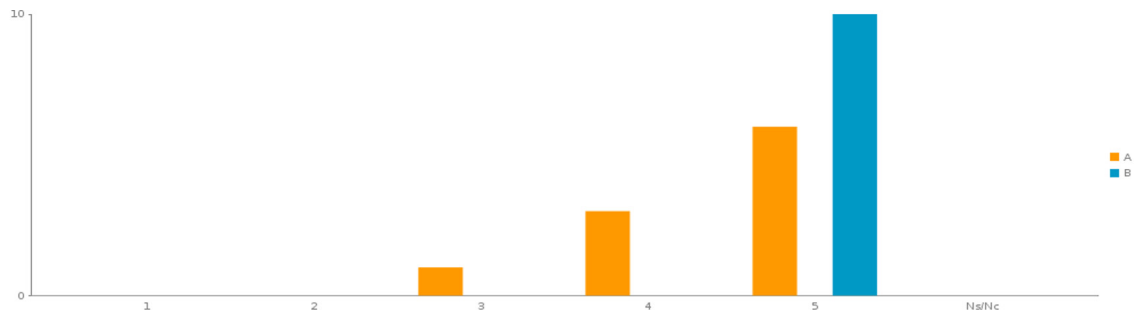


Figura 2. Interés (naranja) y utilidad (azul) de la actividad conjunta de elaboración de glosarios

La sesión 3 se divide principalmente en la realización de dos simulaciones de alta fidelidad que, tal y como se indica en el apartado 2.3, intentan acercar al alumnado tanto de Enfermería como Traducción e Interpretación al mundo real.

En el caso del *role-play* de la vacunación del covid-19 que simulaba una consulta con interpretación telefónica, podemos deducir que ha sido de interés puesto que todos los valores se encuentran entre 4 y 5, tal y como atestigua la Figura 3.

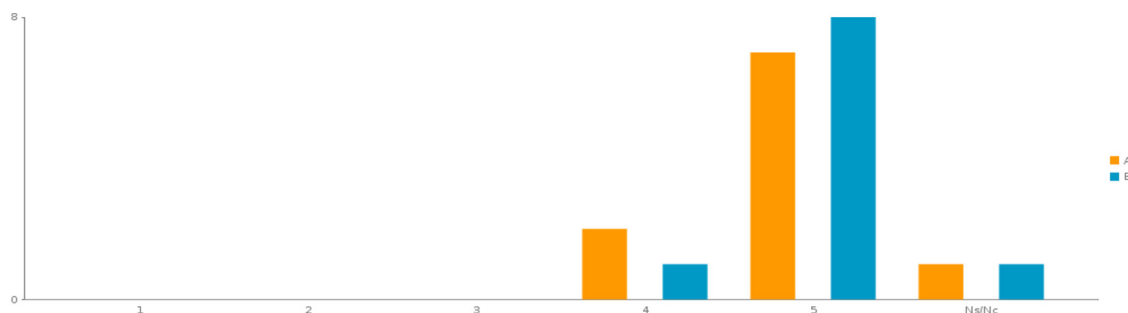


Figura 3. Interés (naranja) y utilidad (azul) del *role-play* sobre covid-19

En cuanto al *role-play* relacionado con una consulta de hipertensión en la que la intérprete interpreta por videoconferencia, en la Figura 4 se puede ver que todas las participantes consideran que se trata de un *role-play* muy útil para su futuro profesional.

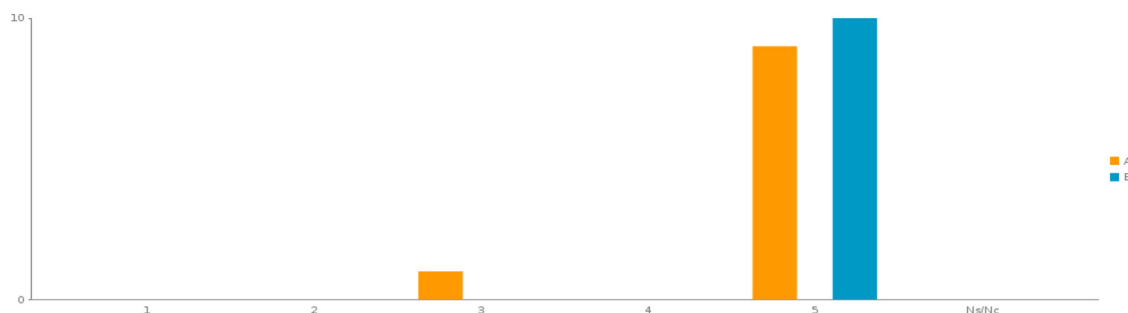


Figura 4. Interés (naranja) y utilidad (azul) del *role-play* sobre hipertensión

El cuestionario incluía también una pregunta general sobre diferentes aspectos de la actividad como la participación de expertos, de oradores nativos, la posibilidad de ver de cerca como es el trabajo o el realismo del diálogo. Como se puede observar en la Figura 5, los cuatro ítems reciben la máxima

puntuación en la valoración de la intervención.



Figura 5. Valoración de diversos aspectos sobre las simulaciones

Por último, el cuestionario incluía una pregunta de valoración general de diversos aspectos de la intervención como el que se hubiera realizado de manera virtual, la duración del mismo, la posibilidad de colaborar con compañeros de otras disciplinas y la preparación de los *role-plays* por parte de profesionales en los dos ámbitos. Tal y como se puede ver en la Figura 6, todos los aspectos se valoran de manera positiva, siendo el ítem relacionado con la docencia virtual (naranja) el que no recibe una puntuación tan alta.

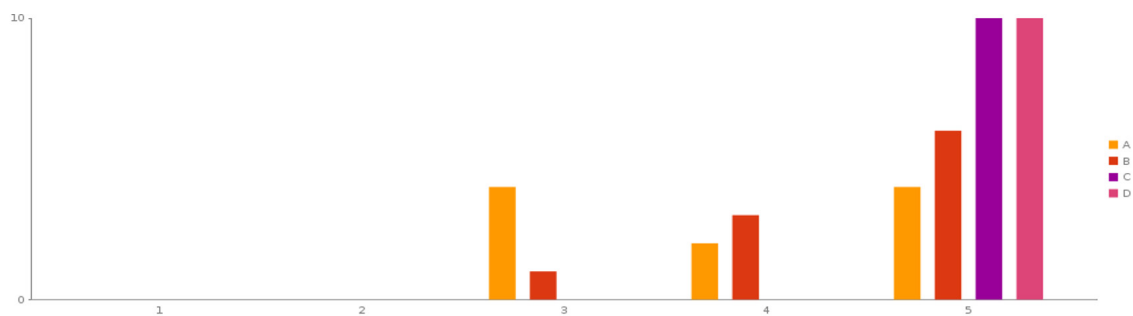


Figura 6. Valoración de diversos aspectos sobre la intervención

Llama la atención la puntuación más baja del formato virtual de la intervención, aspecto sobre el que convendría indagar más pero que, nos atrevemos a anticipar, puede deberse a la fatiga existente entre el alumnado tras dos años de docencia en línea por la pandemia. En todo caso, no podemos olvidar que ha sido este formato virtual el que ha permitido la participación de alumnado y profesorado de universidades distintas a la de Alicante, de la misma forma que ha permitido que las alumnas de la Universidad de Alicante hayan podido conciliar la asistencia al seminario con sus horarios de clase y prácticas en

centros sanitarios (en algún caso distantes del campus) sin necesidad de tener que desplazarse al campus.

4. Conclusiones

Para finalizar recogemos a continuación una serie de conclusiones generales sobre el desarrollo del proyecto de innovación docente, que vincularemos con cada uno de los objetivos específicos planteados recogidos en el apartado 1.3.

En lo referido a los objetivos 1 y 2 (análisis de expectativas previas sobre comunicación mediada con pacientes alófonos), el proyecto ha permitido recabar las respuestas de más estudiantes, para así ampliar la muestra que se empezó a recopilar en el curso 20-21. Sin embargo, la participación (y por ende, las respuestas recabadas) ha sido cuantitativamente inferior a la esperada inicialmente, lo que puede atribuirse a cuestiones de diversa índole, entre las que cabría citar las fechas de celebración de la acción formativa e incluso su carácter extracurricular. En todo caso, en esta edición se procedió a la grabación de las sesiones de trabajo, lo que permitirá realizar un análisis cualitativo que complementa el estudio cuantitativo realizado con cuestionarios. Este análisis cuantitativo de expectativas previas está en curso y, en líneas generales, los resultados preliminares parecen confirmar lo que los investigadores y la bibliografía consultada sugerían: el desconocimiento entre futuros profesionales sanitarios sobre las particularidades de la comunicación mediada por intérprete en la atención a pacientes alófonos; y en el caso del estudiantado de interpretación, la necesidad de afianzar sus conocimientos en la materia para reforzar cuestiones de índole deontológica y de papel profesional.

El objetivo 3 perseguía medir la evolución en las percepciones de ambos grupos de alumnado tras la intervención. En este caso, sobre la base de los resultados preliminares, se puede afirmar que sí se ha detectado un cambio en las opiniones de los sujetos tras su participación en la experiencia educativa, si bien este cambio parece ser más acentuado en el caso de las estudiantes de Enfermería que en el caso de las estudiantes de Interpretación.

Ese cambio de percepciones nos permite afirmar que también se ha logrado responder positivamente al objetivo 4 planteado y que no era otro que dotar a los participantes en el proyecto de conocimientos y destrezas que les permitan entender mejor sus necesidades profesionales respectivas en la asistencia de pacientes alófonos a través de intérpretes, para así contribuir a presentar un servicio sanitario de calidad. Esto se ha visto corroborado también a través del *debriefing* de la última sesión, en la que las alumnas -especialmente las de Enfermería- manifestaron abiertamente la utilidad de la formación y cómo a través del intérprete se sentían más cómodas para poder centrar su intervención en la atención enfermera propiamente dicha, sin tener que estar pendientes de aspectos comunicativos, como les solía ocurrir cuando no contaban con un intérprete y hacían uso, por ejemplo, del inglés como lengua franca o dependían de intérpretes *ad-hoc*.

Por último, los objetivos 5 y 6 estaban relacionados con las Tecnologías de la Información la Comunicación (TIC) y del Aprendizaje y la Comunicación (TAC), lo que se tradujo en la propuesta de curso virtual con simulaciones que recreaban una consulta telefónica y otra por videoconferencia, así como en la puesta a disposición del alumnado de los materiales del curso a través de un espacio Moodle específico. En este caso, como ya se ha mencionado, se ha detectado una menor valoración / interés por estos aspectos por parte del alumnado. Como ya se ha comentado, consideramos que la fatiga pandémica ha podido influir en esta valoración, si bien reconocemos que hay margen de maniobra en lo que respecta al formato y modalidad de impartición de esta formación para mejorar la percepción del alumnado sobre su utilidad para el desarrollo de destrezas específicas vinculadas a la comunicación a través de medios digitales.

En suma, consideramos que este proyecto ha cumplido con los objetivos planteados. Además, fruto de los aspectos positivos mencionados, sobre todo la necesidad y la utilidad de la interpretación profesional valorada por las estudiantes de Enfermería, pretendemos seguir en esa línea en estudios futuros. Los resultados obtenidos nos animan a buscar una forma para darle continuidad a este tipo de formación interprofesional a través de vías que permitan una mayor participación del alumnado destinatario.

5. Tareas desarrolladas en la red

En el Cuadro 2 se enumeran todos los componentes que forman parte de la red 5436 y se detallan de forma sucinta las diferentes tareas que cada uno de ellos ha desarrollado en las distintas fases del proyecto y en el marco de las variadas actividades llevadas a cabo. Conviene tener en cuenta que, dadas las limitaciones temporales derivadas de la fecha de resolución del proyecto, algunas de las tareas previstas inicialmente no se han podido concluir y está previsto que los integrantes de la red las lleven a cabo más allá del plazo de conclusión oficial del proyecto.

Cuadro 2: Tareas desarrolladas por cada uno de los integrantes de la Red 5436

Participante de la red	Tareas que desarrolla
J-M. Ortega-Herráez	Coordinación general de la red Coordinación de actividades en la Universidad de Alicante Revisión y reajustes de la experiencia docente Supervisión de ejecución del módulo 1 de la intervención. Supervisión de ejecución del módulo 2 de la intervención. Supervisión de ejecución del módulo 3 de la intervención. Análisis de datos de cuestionarios pre y post intervención con SPSS Preparación comunicación a congreso internacional Elaboración memoria final
A.I. Foulquié Rubio	Coordinación de la red en la Universidad de Murcia Revisión y reajustes de la experiencia docente Dinamización durante el módulo 3 de la intervención Volcado de datos de herramienta encuestas a SPSS Análisis de datos de cuestionarios pre y post intervención con SPSS Preparación comunicación a congreso internacional Procesamiento resultados evaluación general experiencia Elaboración memoria final

M-I. Abril-Martí	<p>Coordinación de la red en la Universidad de Granada</p> <p>Diseño y mantenimiento espacio Moodle específico.</p> <p>Revisión y reajustes de la experiencia docente</p> <p>Dinamización del módulo 1 de la intervención docente.</p> <p>Dinamización del módulo 2 de la intervención docente.</p> <p>Dinamización del módulo 3 de la intervención docente.</p> <p>Análisis de datos de cuestionarios pre y post intervención con SPSS</p> <p>Preparación comunicación a congreso internacional</p> <p>Procesamiento resultados evaluación general experiencia</p> <p>Elaboración memoria final</p>
M.M. Fernández Pérez	<p>Coordinación de la red en la Universidad de la Laguna</p> <p>Mantenimiento espacio de trabajo interno GoogleDrive</p> <p>Revisión y reajustes de la experiencia docente</p> <p>Revisión bibliográfica</p> <p>Dinamización del módulo 1 de la intervención docente.</p> <p>Dinamización del módulo 2 de la intervención docente.</p> <p>Preparación comunicación a congreso internacional</p> <p>Elaboración memoria final</p>
E. Pérez Estevan	<p>Dinamización del módulo 1 de la intervención docente.</p> <p>Dinamización del módulo 2 de la intervención docente.</p> <p>Dinamización del módulo 3 de la intervención docente.</p> <p>Elaboración memoria final</p>
S. Garví Cañizares	<p>Dinamización del módulo 2 de la intervención docente.</p> <p>Dinamización del módulo 3 de la intervención docente.</p> <p>Elaboración memoria final</p>
E. Brown	<p>Revisión situaciones comunicativas simulación HTA y COVID-19</p> <p>Revisión bibliográfica</p>

P-J. Castillo Ortiz	Tareas de captación de alumnado de Ciencias de la Salud de la Universidad de Granada. Tareas de edición de material grabado en vídeo durante el proyecto (en curso) Tareas de transcripción de material grabado en vídeo durante el proyecto (en curso)
C. Iliescu Gheorghiu	Revisión bibliográfica Revisión materiales sobre comunicación mediada en Ciencias de la Salud Revisión situaciones comunicativas simulación HTA y COVID-19
S. Sánchez Ferre	Revisión situaciones comunicativas simulación HTA y COVID-19 Revisión bibliográfica

Conviene destacar, igualmente, que al margen de los integrantes que oficialmente constituyen la red, se ha contado con la colaboración externa de las oradoras nativas de inglés, Cynthia Giambruno y Tanja Jacobs, quienes actuaron en el módulo de ejercicios de simulación. Asimismo, se ha contado con la colaboración experta de la Prof. del Dpto. de Enfermería, D.^a Rocío Julià Sáchis, y de D.^a Jade Vañó, graduada en Enfermería, quienes han prestado asesoramiento técnico en distintas fases del proyecto y han colaborado en algunas de las actividades organizadas en torno al desarrollo del proyecto.

No podemos dejar de mencionar aquí tampoco al conjunto de alumnas que han participado en las actividades desarrolladas en el proyecto y sin cuya implicación y dedicación este proyecto no habría llegado a buen puerto.

6. Referencias bibliográficas

Abril-Martí, M. I., Calvo, E., & Ortega-Herráez, J.-M. (2019). *Liaising with students: evaluation of liaison interpreting training practices in the Spanish context. Comunicación presentada al congreso internacional InDialog 3: Interpreter Practice, Research and Training: the Impact of Context, Amberes, 21-22 de novie.*

Bansal, A., Swann, J., & Smithson, W. H. (2014). Using professional interpreters in undergraduate medical consultation skills teaching. *Advances in Medical Education and Practice*, 5, 439–450. <https://doi.org/10.2147/AMEP.S71332>

- Coetzee, D., Pereira, A. G., Scheurer, J. M., & Olson, A. P. (2020). Medical Student Workshop Improves Student Confidence in Working With Trained Medical Interpreters. *Journal of Medical Education and Curricular Development*, 7, <https://doi.org/10.1177/2382120520918862>
- Crezee, I. (2015). Semi-authentic practices for student health interpreters. *The International Journal for Translation and Interpreting Research*, 7(3), 50–62. <https://doi.org/10.12807/ti.107203.2015.a04>
- Escribano Cubas, S., García-Sanjuan, S., Cabañero-Martínez, M. J., Carbonell-Forniés, G., Fernández-Alcántara, M., Martínez-Riera, J. R., Perpiñá-Galvañ, J., Martínez-López, L., Vidal-Andreu, J., Moltó-Abad, F. E., & Juliá-Sanchis, R. (2020). Satisfacción del alumnado y profesorado universitario sobre un programa de simulación de alta fidelidad en el Grado de Enfermería: estudio cualitativo. In R. Roig-Vila, J. M. Antolí Martínez, & R. Díez Ros (Eds.), *XARXES-INNOVAESTIC 2020. Llibre d'actes / REDES-INNOVAESTIC 2020. Libro de actas*. Universidad de Alicante / Instituto de Ciencias de la Educación.
- Foulquié Rubio, A. I., Vargas-Urpí, M., & Fernández Pérez, M. (Eds.). (2018). *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Comares.
- González-Davies, M., & Enríquez-Raído, V. (2016). Situated learning in translator and interpreter training: Bridging research and good practice. *Interpreter and Translator Trainer*, 10(1), 1–11. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1154339>
- Juliá-Sanchis, R., Cabañero Martínez, M. J., Escribano Cubas, S., García-Sanjuan, S., Gabaldón Bravo, E. M., Perpiñá-Galvañ, J., Martínez-Riera, J. R., Vidal-Andreu, J., Martínez-López, L., & Moltó-Abad, F. E. (2019). Simulación de alta fidelidad en el cuarto curso del Grado de Enfermería. In R. Roig-Vila, J. M. Antolí Martínez, A. Lledó Carreres, & N. Pellín Buades (Eds.), *Memòries del Programa de Xarxes-I3CE de qualitat, innovació i investigació en docència universitària. Convocatòria 2018-19 = Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2018-19*. (pp. 407–426). Universidad de Alicante / Instituto de Ciencias de la Educación.
- Krampe, F., Fabry, G., & Langer, T. (2022). Overcoming language barriers , enhancing collaboration with interpreters – an interprofessional learning

intervention. *BMC Medical Education*, 22(170), 1–9. <https://doi.org/10.1186/s12909-022-03213-0>

Krystallidou, D., Van De Walle, C., Deveugele, M., Dougali, E., Mertens, F., Truwant, A., Van Praet, E., & Peter Pype, P. (2018). Training doctor-minded interpreters and interpreter-minded doctors: First insights into the benefits of collaborative practice in interpreter training. *Interpreting. An International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 20(1), 126–144.

McEvoy, M., Santos, M. T., Marzan, M., Green, E. H., & Milan, F. B. (2009). Teaching medical students how to use interpreters: a three year experience. *Medical Education Online*, 14, 12. <https://doi.org/10.3885/meo.2009.res00309>

Ortega-Herráez, J.-M. (2018). *Proyecto docente e investigador*. Universidad de Alicante.

Ortega-Herráez, J.-M., Abril-Martí, M. I., Fernández Pérez, M. M., Foulquié Rubio, A. I., Julià Sanchis, R., Escribano Cubas, S., Giambruno, C., Toledano Buendía, C., Martín, A., Iliescu Gheorghiu, C., Pérez Estevan, E., Sánchez Ferre, S., & Buendía. (2021). Acciones educativas multidisciplinares para la mejora de la comunicación bilingüe mediada por intérprete en entornos sanitarios virtualizados. In R. (coord. . Satorre Cuerda, M. A. (ed. . Menargues Marcilla, R. (ed. . Díez Ros, & N. (ed. . Pellín Buades (Eds.), *Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21* (pp. 501–536). Universitat d'Alacant.

Sanz-Moreno, R. (2017). La inclusión del médico en la formación del intérprete en el ámbito sanitario. *Revista Digital de Investigación En Docencia Universitaria*, 11(2), 203–222. <https://doi.org/10.19083/ridu.11.555>

Shriner, C., & Hickey, D. (2008). Innovations in family medicine education teaching and assessing family medicine clerks ' use of medical interpreters. *Innovations in Family Medicine Education*, 40(5), 313–315.

World Health Organization. (2010). *Framework for Action on Interprofessional Education & Collaborative Practice (WHO/HRH/HPN/10.3)*. <https://doi.org/10.1016/j.ecns.2020.08.012>